

к этим жанрам, на английский язык необходимо помнить о том, что языковые особенности текста перевода определяются позитивной установкой на решение проблемы. Речь идет о низкой частотности отрицательных конструкций в англоязычном деловом общении и о стремлении заменить их положительными.

Еще одним проявлением позитивной установки является известное стремление представителей англоязычной культуры к политической корректности. В англоязычном деловом письменном общении политическая корректность выражается в отказе от употребления так называемых «сексистских» морфем.

Следует помнить, что при переводе документов на английский язык предпочтение всегда отдается эвфемизмам, поднимающим статус отдельных профессий и устраняющих дискриминацию по профессиональной принадлежности: «administrative assistant» вместо «secretary», «sales representative» вместо «salesman», «pipe engineer» вместо «plumber» и др.

Отметим, что стремление к позитивности при переводе русскоязычных документальных текстов на английский язык проявляется на различных языковых уровнях — лексическом, грамматическом и даже композиционном, и предполагает использование разнообразных разноуровневых переводческих трансформаций, составляющих область наших дальнейших исследований.

Литература

1. Лингвистические теории в интерпретации переводческих статей: Комплексный анализ переводческого процесса / О. А. Сулейманова [и др.]. — М. : ЛЕНАНД, 2015. — 272 с.

2. Чигридова, Н. Ю. Речевое поведение в жанре деловых эпистолярных: на материале немецкого языка : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Н. Ю. Чигридова. — Ростов н/Д, 1999. — 46 с.

<http://edoc.bseu.by>

В.В. Богдан

*Научный руководитель — доктор филологических наук Н.И. Курганова
БГЭУ (Минск)*

СТЕРЕОТИПНОЕ ЯДРО ПРЕДСТАВЛЕНИЙ О РОССИИ И БЕЛАРУСИ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ВОСПРИЯТИЯ МОЛОДЕЖИ БЕЛАРУСИ

Наше исследование посвящено изучению образов Беларуси и России через призму языкового сознания студентов-белорусов. Главная цель нашей научной работы — выявить структуру стереотипного ядра представлений о Беларуси и России у белорусской молодежи, что предполагало решение следующих задач:

- обработать материалы ассоциативных экспериментов, проведенных среди студентов БГЭУ в 2017–2018 гг., и сформировать ассоциативные поля;

- провести сопоставительный анализ ядра представлений о Беларуси и России через призму двуязыкового сознания испытуемых (1).

Материалом исследования послужили данные ассоциативного эксперимента в форме письменного анкетирования. В эксперименте участвовало 146 студентов *Белорусского государственного экономического университета* в возрасте 17–18 лет. В соответствии с заданием испытуемые должны были написать пять ассоциатов на слова стимулы: *Беларусь и Россия*, в результате чего нами было сформировано два ассоциативных поля *«Беларусь»* и *«Россия»*.

Ассоциативное поле *«Беларусь»* включает 635 ассоциативных реакций, ранжирование которых в порядке убывания частотности позволило выделить стереотипное ядро, включающее 259 ассоциатов, что составляет 40,79 % от всего содержания поля. Ядро ассоциативного поля *«Беларусь»* представлено следующими компонентами (259): *Родина (69)*; *дом (38)*; *страна (27)*; *озера (25)*; *леса (24)*; *картошка (20)*; *семья (15)*; *белорусский язык (15)*; *природа (14)*; *Минск (12)*. Это значит, что Беларусь воспринимается студентами, прежде всего, как Родина, родной дом и семья. Кроме того, студенты идентифицируют Беларусь через призму природных и географических особенностей, именно поэтому ассоциаты *озера, леса, картошка, природа, белорусский язык, Минск* являются главными компонентами образа Беларуси.

В группе белорусских студентов на слово-стимул *«Россия»* было получено 595 ассоциативных реакций. Ядро ассоциативного поля *«Россия»* составляет около 31,6 % от всего поля. Оно представлено следующими компонентами: (188): *Путин (34)*; *соседи (33)*; *большая (25)*; *Москва (21)*; *Санкт-Петербург (16)*; *друг (13)*; *русский язык (13)*; *страна (12)*; *медведь (11)*; *огромная (10)*. Это значит, что доминантными компонентами образа *России* через призму белорусов выступают президент В. Путин, размер страны (*большая, огромная страна*) и ее географическое положение относительно Беларуси (*страна-сосед*). Кроме того, важными характеристиками России для белорусских испытуемых являются две столицы России (*Москва, Санкт-Петербург*), а также многочисленные символы страны (*русский язык, медведь*). Характерно, что Россия идентифицируется белорусами как дружественная страна (*друг 13*).

Таким образом наше исследование позволило выявить, какой видит Россию и Беларусь современная белорусская молодежь.

Литература

1. Курганова, Н. И. Смысловое поле при моделировании значения слова : монография / Н. И. Курганова. — Мурманск : МГТУ, 2012. — 296 с.